

Hit the Nail on the Head/Dar en el Clavo

I am a fan of languages and the beauty of words; I want to use Python to learn Spanish. I plan to investigate how computers translate text and see how well computers can translate Spanish. To compare of how “well” these computer-generated translations are, I will use the following analytical tools: *BLEU* (Bilingual Evaluation Understudy), *METEOR* (Metric for Evaluation of Translation with Explicit Ordering) and old-fashioned Compare and Contrast similarities and differences between the two English Corpora. To expand this project even more I could try to evaluate the translations of different translator apps like Google translate and Microsoft’s translator app to see which translator is the best.

Since this project will be a deep dive into language and translation, I decided to limit the number of poems I critically analyze just two poems. The two poems I will be referring to are: *Ode al tomate [Ode to the Tomatoes]* and *Ode al traje [Ode to the Clothes]* by Pablo Neruda. The two poems and their translations are from an anthology of Neruda’s selected poems: *Selected poems [of] Pablo Neruda* (Neruda & Kerrigan, 1975).

The application of this research idea can lead to new insights to how machine-translators work, how ambiguous languages are and how “easy” it is to convey messages between languages.

Limitations for this project I foresee encountering are my lack of knowledge of Spanish will affect my understanding, regional dialects, and regional phrases among the language itself may provide the translations with a poor result.

References:

Neruda, P., & Kerrigan, A. (1975). *Selected poems [of] Pablo Neruda*. Penguin.

“Introduction” by Jean Franco (1973). In Neruda, P., & Kerrigan, A. (1975). *Selected poems [of] Pablo Neruda*. Penguin. p.19, 20

“Ode al tomate”. In Neruda, P., & Kerrigan, A. (1975). *Selected poems [of] Pablo Neruda*. Penguin. p. 160

“Ode to the Tomatoes”. In Neruda, P., & Kerrigan, A. (1975). *Selected poems [of] Pablo Neruda*. (Trans. Nathaniel Tarn). Penguin. p. 161

“Ode al traje”. In Neruda, P., & Kerrigan, A. (1975). *Selected poems [of] Pablo Neruda*. p. 166

“Ode to the Clothes”. In Neruda, P., & Kerrigan, A. (1975). *Selected poems [of] Pablo Neruda*. (Trans. W. S. Merwin). p. 167

Doshi, K. (2021, May 11). *Foundations of NLP explained- bleu score and wer metrics*.

Medium. <https://towardsdatascience.com/foundations-of-nlp-explained-bleu-score-and-wer-metrics-1a5ba06d812b>

*Machine translation 101 - part 3*. Defined.ai. (2021, October 25).

<https://resources.defined.ai/blog/machine-translation-101-part-3/>